

INTERCAMBIO Y CONVENCIÓN DE PROYECTOS LINGÜÍSTICOS COMUNITARIOS

INTRODUCCIÓN

Durante la semana del 8 al 12 de mayo, Cultural Survival llevó a cabo el “Intercambio y convención de proyectos lingüísticos comunitarios” en Oaxaca, México. Los objetivos del encuentro fueron intercambiar métodos de enseñanza-aprendizaje de idiomas Indígenas, recursos didácticos y financieros, y compartir la experiencia y el conocimiento adquirido sobre administración y manejo de programas enfocados en la preservación y revitalización lingüística por parte de instituciones educativas, iniciativas académicas y comunitarias, con especial énfasis en estas últimas.

En el encuentro participaron 10 organizaciones:

- Grupo lingüístico Kumandin (Rusia) - Pueblo Kumandin
- Grupo lingüístico Itelmen (Rusia) - Pueblo Itelmen
- Escuela de idiomas Spokane (EE.UU.) - Pueblo Spokane
- Escuela Salish de Spokane (EE.UU.) - Pueblo Spokane
- Proyecto lingüístico Yuchi (EE.UU.) - Pueblo Yuchi
- Resguardo Inga de San Miguel de la Castellana (Colombia) - Pueblo Inga
- Instituto Superior Pedagógico Intercultural Quilloac (Ecuador) - Pueblo Cañari
- Colmix, Colectivo Mixe (México) - Pueblo Mixe
- Colectivo Nemuk (México) - Pueblo Mixe
- Proyecto de Desarrollo Rural Integral Vicente Guerrero (México) - Pueblo Nahua

Las organizaciones enlistadas representan a más de una decena de idiomas y dialectos Indígenas ubicados en distintas regiones del mundo, con un denominador común: la lucha que, desde sus territorios, están llevando a cabo para preservar y revitalizar sus idiomas. Como sabemos, estos se han visto amenazados históricamente por el colonialismo rampante y la asimilación forzosa de culturas distintas a las Indígenas, primero durante las colonias y ahora con el neoliberalismo.

Para Cultural Survival es un privilegio haber facilitado el espacio para estos líderes y lideresas que persisten en mantener su idioma vivo, entendiendo que los idiomas van más allá de una forma oral de comunicación y que son cultura, historia y la herramienta principal para entender y vivir la relación de los Pueblos con la Madre Tierra. A la luz del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, este intercambio de experiencias se concibió como un espacio para el diálogo, para la discusión y para sabernos acompañados en este arduo trabajo de revitalizar nuestros idiomas.

Este evento sembró las semillas de lo que, esperamos, se convierta en una comunidad más allá de las fronteras y donde los y las asistentes hayan encontrado inspiración para volver a sus territorios con fuerzas renovadas, y continuar con la lucha por la defensa y preservación de sus idiomas como bastión de su identidad Indígena.

Tras una semana de diálogos abiertos, hubo retos y puntos clave que todas las organizaciones tienen en común y que marcaron el ritmo del evento. Es importante traer estos puntos a la mesa porque nombrar las cosas es reconocer su existencia. Esa es la premisa: los idiomas Indígenas existen y se

deben tomar medidas urgentes para preservarlos, reconociendo que son fuente de cultura, identidad e historia. A continuación se mencionan los puntos destacados del evento, a partir de las vivencias y experiencias compartidas por parte de los asistentes.

APRENDER DURANTE LA ADULTEZ

Indudablemente, uno de los factores que ha ocasionado que muchos idiomas Indígenas se encuentren en peligro de desaparecer es que, en la adultez, muchas personas pierden la conexión con su idioma porque deben migrar fuera de sus comunidades (por ejemplo, para buscar mejores oportunidades de vida). También sucede que, como método de supervivencia, muchas personas aprenden y se adaptan al idioma imperante —en América Latina ocurre con el español— con el objetivo de participar del sistema económico dominante y para no sufrir de racismo y discriminación. Hoy en día, muchos idiomas Indígenas se encuentran en un punto altamente vulnerable porque la población adulta de las comunidades ya no tiene las herramientas para trasladar el conocimiento a las nuevas generaciones y, con el paso del tiempo, se ha evidenciado que este fenómeno está ocasionando una pérdida de la identidad Indígena.

En este sentido, para Andrés Quindi y Juan Carlos Solano, del Instituto Superior Pedagógico Intercultural Quilloac, la lucha por defender y preservar el idioma Kichwa ha estado llena de complicaciones. Ambos han tenido que enfrentar discriminación por defender su idioma y no ha sido sino hasta ahora de adultos que con mucho trabajo han podido obtener las herramientas para aprender acerca de la tradición Kichwa, adueñarse de ella y así poder compartir su conocimiento acerca del idioma Kichwa dentro de su comuna de Quilloac. Este proceso ha sido largo y de mucho esfuerzo, pero han logrado elaborar guías de trabajo en Kichwa —de más de 80 horas de duración— y siguen trabajando en crear recursos didácticos para el aprendizaje del Kichwa, tanto para niños y niñas como para adultos que, al igual que ellos, se vieron forzados a distanciarse del idioma.

De igual manera, en el Resguardo Inga de San Miguel de la Castellana, ubicado en Colombia, surge la urgencia de luchar por la preservación de su idioma al darse cuenta de que la región del Putumayo ha sido históricamente violentada por la colonización, y recientemente por la guerra interna, lo cual ha hecho que por lo menos dos de los Pueblos Indígenas de la región ya hayan perdido completamente su idioma. El Resguardo Inga ha sido el semillero de un proyecto que hoy en día cuenta con la participación de hombres, mujeres y niños. Su enfoque ha sido la creación de proyectos educativos a nivel preescolar, primaria y secundaria, y actualmente están promoviendo la creación de la Universidad del Pueblo Inga. Para el Resguardo Inga es sumamente importante que no haya que esperar hasta la adultez para reconectarse con su idioma, sino que las generaciones más jóvenes crezcan sintiéndose parte de su comunidad y que así se mantenga viva la cultura que les pertenece. Asimismo, como producto del trabajo del Resguardo, hoy en día cuentan con más de 20 profesionales dentro de la comunidad, quienes se desempeñan en distintas ramas, lo que no sucedía antes, ya que no existía la oportunidad de acceder a niveles superiores de educación y de profesionalización.

Por otro lado, para Sulustu Moses (Spokane), director ejecutivo de la Language School of Spokane, quien lleva más de 20 años como activista de este pueblo y quien inició su camino como maestro a

una edad muy joven, el trabajo de abogar por los idiomas Indígenas es una ardua tarea que se ha realizado por varios años y que hoy se ve reflejada en la Language School of Spokane. Esta escuela nace inspirada por la Salish School of Spokane y aboga también por la inmersión para adultos en el idioma. Aunque a la fecha hay sólo alrededor de 20 personas que hablan el idioma, esperan que con el tiempo invertido en la escuela, pronto se incremente ese número y que dicho crecimiento sea sostenido.

LA IMPORTANCIA DE NUESTROS ANCIANOS Y ANCIANAS DENTRO DE LA REVITALIZACIÓN DE DE LOS IDIOMAS

Los anteriores ejemplos son sólo unos de los varios que los participantes compartieron sobre las dificultades y logros en su lucha por mantener vivos sus idiomas, y reconectarse con ellos durante la adultez. Justamente por ese nivel de peligro de desaparición en que se encuentran la gran mayoría de idiomas Indígenas, para Richard Grounds (Yuchi Seminole), director ejecutivo del Yuchi Language Project, no sólo es importante que adultos y niños se conecten con el idioma, sino que también resalta la importancia de encarar al colonialismo imperante desde lo más intrínseco que tenemos, que es nuestra forma original del ver el mundo, es decir, desde nuestra identidad Indígena.

Para él, es clave *re-indigenizar a nuestras comunidades*, es decir, reivindicar nuestra existencia como Pueblos Indígenas a los que antecede una historia de tradiciones, culturas y cosmovisiones, y en este proceso, el estandarte son nuestros idiomas Indígenas. Los idiomas Indígenas son la forma de mantener sanas nuestras comunidades, en los idiomas Indígenas yace la interconectividad que nos acerca como Pueblos Indígenas existiendo en el mundo.

Ante el implacable peso del colonialismo sobre los Pueblos Indígenas, Richard Grounds también resalta que es importante que nos conectemos con nuestros ancianos y que pasemos tiempo con ellos, ya que ellos son la raíz que nos mantiene conectados con la riqueza cultural de nuestras comunidades. La mejor forma de reencontrarnos o acercarnos a nuestro idioma es conversando con los ancianos que han sido testigos de las transformaciones de las comunidades con el paso del tiempo, pero a la vez, son quienes siguen manteniendo vivo el idioma. Es tarea de las generaciones adultas ser ese canal que traslade el conocimiento de los ancianos hacia las generaciones más jóvenes, para que perviva y persista.

Para el Señor Kuttybai Kuttybal (Kumandin), como anciano miembro del Proyecto de idioma Kumandin, es imperativo popularizar los idiomas Indígenas pues a medida que los ancianos mueren, muere también el idioma. El enfoque de su proyecto es descentralizar la enseñanza de los idiomas, lo cual hacen a través de canciones que se comparten en comunidad. Actualmente, están trabajando en la edición de un texto con contenidos y vocabulario en el idioma con el objetivo de mantenerlo vivo, pues no podemos enfocarnos nada más en las formas tradicionales de enseñanza-aprendizaje; hay una riqueza y un abanico de posibilidades en la tradición oral que es también un vehículo para conectarnos con nuestras comunidades.

LA NIÑEZ COMO BASE DE FUTURAS GENERACIONES DE HABLANTES

El trabajo constante que las organizaciones están haciendo por proteger sus respectivos idiomas les ha llevado a despertar la creatividad para explorar formas alternativas de enseñanza-aprendizaje; pues ya no se puede depender solo de la forma tradicional de aprender y enseñar. Los participantes del evento compartieron las opciones y proyectos que han emprendido para despertar el interés de niños, niñas, jóvenes y adultos por aprender o reaprender el idioma.

LaRae Wiley (Sinixt) y su esposo Christopher Parkin, líderes en la Salish School of Spokane, una escuela certificada en el estado de Washington, han desarrollado un sistema de transmisión intergeneracional del idioma Salish para que pueda ser transmitido a los niños y que así se pueda ir capacitando a más y más hablantes. Este enfoque de enseñanza busca que la persona “viva la vida a través del idioma” y para ello promueven la inmersión total de modo que se familiaricen con la lengua mientras realizan actividades de la vida diaria; a raíz de la repetición y el contacto directo van cultivando el idioma.

En Tlaxcala, México, el Proyecto de Desarrollo Rural Integral Vicente Guerrero trabaja por la recuperación y preservación de la cultura Nahuatl. Sus miembros han implementado un proyecto de recuperación del uso de semillas nativas de las comunidades del área como forma de reivindicar su cultura y su identidad Nahuatl. Eusebia Taxis Salazar (Nahuatl) forma parte del proyecto y ha colaborado para una iniciativa que apoya especialmente a niños de las comunidades, con el objetivo de que aprendan mientras juegan y fabriquen sus propios juguetes ancestrales relacionados al maíz y otros, como ejercicio de inmersión en su idioma y cultura.

En Rusia, el Proyecto Lingüístico Itelmen también ha enfocado una parte de sus esfuerzos en que los niños y niñas de la comunidad se conecten con el idioma Itelmen desde una edad temprana. A través de material didáctico como juguetes y títeres, les cuentan historias propias de su cultura. Por otro lado, han creado un libro que recopila conocimientos tradicionales para jóvenes y adultos, y han emprendido proyectos de bordado y tejido para mantener vivo el arte de confeccionar sus vestimentas tradicionales. Además, han emprendido un interesante proyecto de guarderías donde los niños y niñas, desde una edad temprana, comparten con ancianos de la comunidad con el objetivo de mantener vivo ese canal de transmisión intergeneracional del idioma.

Estos ejemplos demuestran y reiteran que el proceso de aprendizaje y enseñanza de un idioma con la niñez no depende exclusivamente de las metodologías convencionales, que es como generalmente se aprenden los idiomas extranjeros. Además, en el caso de los idiomas Indígenas, su aprendizaje va más allá de saberse comunicar: es también volver la mirada a las raíces y entender que las historias de nuestros ancestros viven también en nosotros y se mantienen vivas mientras haya quienes las puedan contar. Para ello necesitamos mucho más que un bolígrafo y una hoja de papel, necesitamos la voz que canta, que ríe y que habla en nuestros idiomas. Encontrar otras formas de reconectarnos con nuestras raíces es una muestra más de que como Pueblos Indígenas, contamos con una vasta riqueza que se manifiesta de múltiples maneras.

REIVINDICAR NUESTROS IDIOMAS

Indudablemente, la historia de los Pueblos Indígenas es una historia de resiliencia y de resistencia. Si algo pudimos observar durante el evento, es que todos los grupos representados invierten de manera desinteresada su recurso más valioso, el tiempo, y que algunos incluso ejecutan proyectos usando recursos financieros propios. Estos son los esfuerzos a los que se enfrentan en COLMIX con sede en Oaxaca, México, cuyos dirigentes deben dividir su tiempo entre sus trabajos remunerados y el proyecto en el que trabajan. Gracias a su compromiso se ha logrado que su proyecto de investigación y divulgación de la lengua Mixe sea sostenible, pues para ellos lo más importante ha sido desarrollar recursos didácticos para revitalizarla, pues se encuentra altamente en riesgo. Asimismo han creado distintos proyectos de investigación de la lengua Mixe a lo largo de la historia, programas de enseñanza de este idioma para adultos y un programa de formación para personas que quieran dedicarse a enseñarlo. Para ellos, estas actividades son formas en las que reivindican su cultura y su historia como pueblo Mixe, pues este trabajo investigativo, académico y de formación les permite también crear conciencia de la importancia de revitalizar el idioma y con ello, la riqueza de sus raíces.

A continuación se presenta una tabla para entender el nivel de riesgo en el que se encuentran varios idiomas Indígenas, incluyendo a los representados durante el evento y otros más:

Idioma	Nivel del peligro	Hablantes a nivel global	Comentarios adicionales	País	Certeza basada en la evidencia disponible
Mixe-Zoques	Amenazado	5,200	El Mixe de Totontepec es un idioma perteneciente al Mixe de Oaxaca.	México	20%
Kumandin	En peligro de desaparición	1,044	Las regiones de Solton y Krasnogorsk están densamente pobladas por Kumandinos, al igual que la ciudad de Biysk del distrito de Altai, la región de Turachak y la ciudad de Gorno-Altai de la República de Altai. Además, viven dispersos en el distrito de Altai de la República de Altai así como fuera de sus fronteras.	Rusia, región Altai	60%
Dolgan	Amenazado	5,500	Los Dolgan hablan un dialecto del idioma Yakut. En algunas ocasiones este dialecto también ha sido considerado como un idioma aparte debido a la fuerte influencia Evenk, la cual ocasiona que difiera considerablemente del idioma	Rusia, Península Sur de Taymyr	60%

			Yakut que se habla en la parte media y del noroeste de Yakutia.		
Itelmen	Severamente amenazada	<20	El etnónimo Kamchadal es usado también para referirse a la antigua población inmigrante, hablantes del ruso de Kamchatka, el cual puede o no haber absorbido los elementos del Itelmen en el pasado.	Kamchatka, Rusia	20%
Nsyilxcən	En peligro de desaparición	149		Canadá, EE.UU.	20%
Kalispel-Spokane-Pend d'Oreille-Salish	Severamente amenazada	70	El Spokane-Kalispel se habla en 3 dialectos mayores: 1) Dialecto Spokane (tiene sólo 2 hablantes nativos, una pareja de esposos de alrededor de 70 años de edad); 2) El dialecto flathead (también conocido como Montana Salish) (alrededor de 60 hablantes nativos del Flathead, uno de alrededor 40 años, otro de 55 y los demás de 65 años o mayores). Se dice que un subdialecto caracteriza a los hablantes de Flathead de ascendencia Pend d'Oreille. 3) El dialecto Kalispel (sólo hay pocos hablantes y la información es escasa). (Golla et al. 2008).	EE.UU., Montana	20%
Yuchi	Críticamente amenazada	5-7	Los Yuchi han sido asociados políticamente con los Muscogee Creeks desde inicios del siglo 19, la mayoría vive entre Creeks en el noreste de Oklahoma, cerca de Sapulpa, Hectorsville y Bristow.	EE.UU., Oklahoma	80%
Inga	Vulnerable	33200	Población de Jungle (Lowland) Inga [inj]: "11,200 (2007 Organización de Cabildos Indígenas del Putumayo)	Colombia	20%
Quichua del	Vulnerable	1,153,800		Ecuador,	80%

altiplano ecuatoriano				Colombia, Perú	
Eastern nahua	En riesgo	125,000		México	20%
Lowland mixe	Vulnerable	50,900	Noreste de Oaxaca, a lo largo de San Juan Guichicovi, Municipalidad cerca de la frontera con Veracruz, Istmo de Tehuantepec. Oaxaca este-centro, incluyendo Coatlán, Camotlán, San José, Santa Isabel, Ixcuintepec. Este de Oaxaca.	México	20%

Fuente: Endangered Languages Project, <https://www.endangeredlanguages.com>

En la comunidad de Totontepec, Oaxaca, México, el Colectivo Nemuk trabaja por la recuperación de la tradición oral de los ancianos y sabedores de la comunidad, lo cual es un elemento clave para revitalizar el idioma Ayöök en su territorio. Parte de su enfoque incluye a las personas que se encuentran en la diáspora, es decir, quienes por una u otra razón abandonaron la comunidad y, con ello, se alejaron por completo de la cultura y tradición mixe. Nemuk inició un proyecto de enseñanza del Ayöök como segunda lengua para adultos. Este enfoque les está permitiendo abordar el idioma de una forma menos formal y más aterrizada a la vida diaria, enfatizando la comunicación oral y que la gente se familiarice escuchando el ayöök.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES FINALES

- La lucha de los líderes que participaron en el encuentro para mantener vivos sus idiomas Indígenas es admirable, pues es una dedicación de toda una vida a un elemento cultural de valor para cada uno de ellos y que fortalece sus comunidades.
- Para tener claridad de los objetivos que se quiere alcanzar en torno a nuestro idioma, debemos tener claridad sobre la vitalidad del mismo. El nivel de vulnerabilidad de los idiomas Indígenas varía de una comunidad a otra: algunos tienen muchos hablantes aún, otros tienen solo hablantes adultos y no cuentan con niños; y a otros les quedan pocos hablantes. Las estrategias para su mantenimiento o revitalización irán variando de acuerdo a esas realidades.
- Las metodologías de inmersión para niños y adultos, o metodologías con una práctica diaria oral del idioma prueban que son las más pertinentes para crear nuevos hablantes y obtener una fluidez práctica del idioma.
- Tanto para la creación de nuevos hablantes, como para reforzar un idioma Indígena ya hablado, es crucial desarrollar materiales didácticos que apoyarán los procesos de enseñanza aprendizaje.
- La participación de los ancianos, sabedores de conocimientos ancestrales, es esencial para el fortalecimiento y revitalización de los idiomas, y para entender la relación que tienen los idiomas con nuestras cosmovisiones, medios de vida y relación con la madre tierra.

- La enseñanza de los idiomas Indígenas está ligado a la convivencia cultural cotidiana y la naturaleza existente en su localidad. Se deben seguir usando las fortalezas culturales de un pueblo en los esfuerzos para revitalizar los idiomas.
- Si bien los Estados tienen la responsabilidad de ejecutar políticas y asignar presupuestos para la salvaguarda de los idiomas Indígenas, la responsabilidad inicia con cada uno de nosotros y nosotras, tomando iniciativas propias y enseñando los idiomas en nuestro hogar.
- Las escuelas son un espacio para el fortalecimiento del idioma, la cultura e identidad Indígena después del hogar.
- Las iniciativas comunitarias tienen poco acceso a respaldos económicos para poder seguir avanzando, a comparación de iniciativas gubernamentales y académicas.
- El reconocimiento de los Pueblos Indígenas es el primer paso hacia sociedades no sólo más justas sino sociedades que se nutran de la riqueza cultural, espiritual y natural en cada país del mundo. La revitalización de los idiomas Indígenas es una rama más de la lucha del movimiento Indígena que, con todo y obstáculos, se mantiene vigente. En una semana de duración de este encuentro, quedó en claro que esta lucha seguirá avanzando.